

Conte wolof n° 5

Nom de l'étudiant : Samba Ndiaye

Nom du conteur :

Nom du village :

Amad Lamine.

C'était un jeune homme, à chaque fois qu'on lui disait de se marier, il refuse à chaque fois qu'on lui disait de se marier il refuse. Alors un singe l'a entendu. Il a quitté Kaolack pour venir à Dakar, chercher Amad Lamine : *il se transforme en jeune fille.*

La demoiselle était belle, belle, belle si belle que, quand Amad Lamine l'a vue, il a dit :

- " Mais ce n'est pas Fatou Ndoye ? "

Elle dit : " Si "

Il dit :

- " Maman, celle-ci est ma .. son frère et moi, nous étions ensemble sous les drapeaux. *Alors que c'est un singe.* "

Il dit :

- " C'est elle que je vais ~~marier~~ *épouser* "

En vain lui a-t-on demandé de marier, il a refusé. Il dit qu'il va *épouser* Fatou Ndoye, ~~alors que Fatou Ndoye est un singe.~~ ~~Et ce singe~~ Amad Lamine *avait* un champ qui appartenait à son ancêtre. Ce champ revenait à l'aîné, et c'est au tour de Amad Lamine.

Quand il a *épousé* Fatou Ndoye, il dit qu'il va chercher un gardien pour son champ, pour ~~lui~~ chasser les singes, ~~alors que~~ Fatou Ndoye est un singe. Elle lui dit :

- " Moi, je peux, si tu me cherches une bonne qui me fait le déjeuner; quand tu vas au travail, je vais au champ pour les chasser jusqu'à midi, je descends et viens servir (1) " Alors que Fatou est un singe.

Le lendemain elle va jusque sous le tamarinier, où elle se déshabille. Il y a une colline où elle pose ses vêtements et fait :

dalan, dalan, dalan \* et monte sur l'arbre et dit :

- " Ce Kumba xogorooy (2) ce kumba xogorooy  
tank ja ngi, waraj ja ngi, mada ja ngé (3)  
Ce Kumba xogorooy  
tank ja ngi, waray ja ngi, mada ja nge "

Les singes font : dalap, dalap , dalap et viennent couper. Ils jetent le champ du mari. Ils mangent, mangent dans le champ jusqu'à midi, elle descend et rentre, et dit à son oncle :

- " Oncle merci (5) "

Il dit :

- "comment es-tu fait avec les gars ? "

Elle dit :

- " Je les ai renvoyés, j'en suis fatiguée ".

Alors qu'elle gâtait le champ. Chaque matin, quand le mari part au travail, elle va au champ. Un jour, la grand mère qui est comme ma mère, est partie au champ pour recueillir des tomates de l'autre côté. Fatou Ndoye quittant la maison, est venue se ~~red~~ déshabiller sous l'arbre, s'est tenue debout, et fait, dalan, dalan, dalan et monte sur le tamarinier et dit :

- " Ce Kumba xogorooy  
tank ja ngi, worag ja ngi, mada ja ngè  
ce Kumba xogorooy  
tank ja ngi, waraj ja ngi, ma da ja ngè "

La grand mère dit :

- " Amad Lamine, sa femme n'est pas une personne. Elle monte sur l'arbre, appelle tous les singes, elle se fait singe, reste sur l'arbre et gâte à son aise. "

Elle est venu le dire à sa fille. La fille le dit à son mari qui lui dit :

- " Maman, ma grand mère ment. Elle n'a pas dit la vérité ".

Elle dit : "Hein ? "

Il dit : " - Oui ".

Elle dit : " c'est bon mon enfant.

Un jour, Amad Lamine fut sceptique à cause de ce que lui ont dit sa grand mère et sa mère. Alors il dit qu'il a au travail quand sa femme va chercher les singes, quand elle va aux champs. Amad Lamine fait un détour (6), et va se mettre au loin, à regarder sa femme, Fatou Ndoye, à la regarder jusqu'à ce que Fatou revienne sous l'arbre et se déshabille, et fait dalañ, dalañ, dalañ, dalañ et dit :

- " Ce Kumba xogorooy  
 tank ja ngi, wa raj jangi, mada jangé  
 Ce Kumba xogorroy  
 Tank ja ngi, warajjo ngi, mada ja ngé ".

Amad Lamine la regardait jusqu'à ce qu'il rentre, ce qu'il prenne la fuite (7) et rentre.

Quand elle est rentrée, quand Fatou Ndoye est venue et croit qu'il ne lui reste qu'à servir le déjeuner, alors le mari commence :

Ce Kumba xogorroy  
 Tank ja ngi, waraj ja nigi, mada ja ngé.

Aussitôt elle se transforme en singe ; dalañ, dalañ dalañ . Elle prend la fuite, elle prit ses pieds à son cou. Amad Lamine dit à sa mère :

- " Maman, maman, maman, c'est un singe, c'est un singe héin !  
 C'est un singe ! ".

- 
- (1) Servir = faire les plats  
 (2) C'est le nom du chef de bande  
 (3) les noms de fruits alléchants qui existent dans le champ  
 (4) La femme appelle oncle son mari. Formule de respect.  
 (5) Formule de respect et en même temps d'encouragement du mari qui vient du boulot.  
 (6) Tous les verbes en wolof pour expliquer l'éloignement du chemin qu'a pris Amad Lamine peuvent se traduire par le détour  
 (7) En wolof c'est l'action qui est exprimée  
 \* le bruit du singe qui se déplace